



Dr. h.c. Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

122392

9629-1-54

CH - 8700 Küssnacht-Zürich
Seestrasse 231 · Postfach
Telephone 01/910 58 41 · 910 78 77 · 910 78 73
Natel-C 077/61 05 25
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04
Telex 825 717
Postal giro account no. 80-28612-2

Zurich branch office:

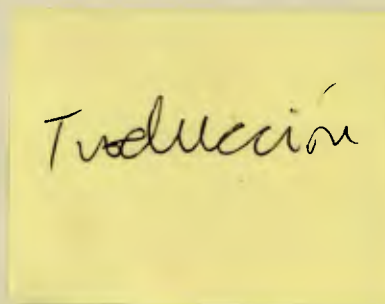
CH - 8032 Zürich
Forchstrasse 108
Tel. 01/55 80 90
Fax 01/53 27 11
(Please send mail to
Küssnacht only)

French branch office:

F - 68300 Saint-Louis
93, rue de Bâle
Tel. 0033 89/69 16 08

German branch office:

c/o Druckerei Riede
Mangoldstrasse 9
D - 7750 Konstanz
Tel. 0049 7531 2 11 00



Dear Mr. President,

Since I love and esteem your country, I take the liberty of asking your Excellency a few questions:

How do you feel about the diplomatic representation of your country in Switzerland?

Having experience in various domains of activity, I would be both interested and willing to attend to this mission.

What I have in mind is a political representation as an honorary Consul, or a simple representation of your country, without special remuneration.

If such a possibility should exist, or ever be envisaged, I beg you to send me the necessary document of acceptance or application.

A portrait of your Excellency and signed by yourself would be also in order!

In the hope of having the honour to hear soon from your Excellency, I remain,

Very truly yours,

Dr. h.c. Jean-Paul Rochat



Dr h.c. Jean-Paul Roachat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni
Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

CH - 8700 Kusnacht-Zurich
Seestrasse 231 · Case postale
Téléphone 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77
Natel-C: 077/61 05 25
Téléfax 01/910 10 39 · 910 98 04
Télex 825 717
N° chèques postaux 80-28612-2

Filiale de Zurich:

CH - 8032 Zurich
Forchstrasse 108
Tél. 01/55 80 90
Fax 01/53 27 11
(Envois postaux
s.v.p. seulement
à Kusnacht)

Filiale de France:

F - 68300 Saint-Louis
93, rue de Bâle
Tél. 0033 89/69 16 08

Filiale de RFA:

c/o Druckerei Riede
Mangoldstrasse 9
D - 7750 Constance
Tél. 0049 7531 2 11 00

Monsieur le Président,

*Etant donné que j'aime et j'estime votre pays, je me permets de poser quelques questions à Votre Excellence:
Quel est votre point de vue, au sujet de la représentation diplomatique de votre pays en Suisse?*

Je serais volontiers disposé à m'occuper de cette mission, ayant de l'expérience dans plusieurs domaines.

J'ai songé à une représentation politique, à titre de consul honoraire ou à une simple représentation de votre pays, sans aucune indemnité.

Si une telle possibilité entre en ligne de compte, je vous prie de bien vouloir m'envoyer un document de créance correspondant.

En même temps, un portrait de Votre Excellence, dûment signé, ne devrait pas manquer!

Dans l'espoir d'être bientôt honoré d'une réponse de Votre Excellence, je vous prie d'agréer l'expression de ma plus haute considération.

Dr h.c. Jean-Paul Roachat



Dr. h.c. Jean-Paul Rocha

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting

CH-8700 Küsnacht-Zürich
Seestrasse 231
Postfach 212
Telefon 01 / 910 58 41
910 78 73 / 910 78 77
Telefax 01 / 910 98 04
Postcheck-Nr. 80-28612
Telex 825717

Filiale Zürich:

CH-8032 Zürich
Forchstrasse 108

Telefon 01 / 55 80 90
(Postsendungen
bitte nur
nach Küsnacht)

**Traducir
es una cuestión
de confianza . . .**

**porque
la fuerza**

**de la palabra
es enorme . . .**



¿Cuál es el secreto de los hombres de negocios eficaces para concluir con éxito operaciones comerciales? Eso es bien sabido: Seguridad en sí mismos, formalidad y elocuencia. Pero ¿qué ocurre cuando se trata de socios que hablan otro idioma? Con una buena traducción cada palabra irá en el contexto adecuado, cada modismo resulta convincente, cada frase es una perfecta adaptación del texto original.

JEAN-PAUL ROCHAT, la oficina de traducciones reconocida desde hace más de veinte años le ofrece este servicio con el máximo de eficacia y rendimiento. Nuestra oficina cuenta entre sus clientes con grandes compañías de ámbito internacional.

¿Quién no conoce la magnitud de los problemas ocasionados por un error de interpretación, pobreza de vocabulario, mala comprensión del texto o falta de conocimientos técnicos o especializados? Por esta razón, nuestro personal traduce a su lengua materna y siempre dentro del campo de su especialidad. Nuestros clientes están satisfechos con este procedimiento.

Nuestra plantilla, que se compone de más de 1000 especialistas, traduce a más de 45 idiomas. Rapidez y eficacia son nuestros resultados. Disponemos de intérpretes simultáneos con probada experiencia y perfectamente capacitados para actuar a plena satisfacción en congresos, jornadas de trabajo o estudio y conferencias.

Asimismo, cuando se trata de asuntos especiales, complejos o no, nuestros traductores elaboran para Vd. traducciones «a medida», siempre de acuerdo a sus necesidades.

Solicite nuestra lista de precios o encárguenos directamente su traducción. Impreso al dorso. ¡Y recuerde que la confianza que Vd. deposita en nosotros es una obligación de ofrecerle el mejor servicio!

Un cordial saludo

Dr. h.c. Jean-Paul Rochat

PS: También puede encargar y recibir traducciones muy urgentes por télex.

Übersetzungsauftrag Ordre de traduction Translation order

Übersetzen ins A traduire en Please translate into

Deutsche	Allemand	German
Französische	Français	French
Italienische	Italien	Italian
Englische	Anglais	English
Spanische	Espagnol	Spanish
Portugiesische	Portugais	Portuguese
Russische	Russe	Russian
Schwedische	Suédois	Swedish
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian
Türkische	Turc	Turkish
Rumänische	Roumain	Rumanian
Japanische	Japonais	Japanese
Chinesische	Chinois	Chinese
Arabische	Arabe	Arabic
Tschechische	Tchèque	Czech
Slowakische	Slovaque	Slovak
Dänische	Danois	Danish
Finnische	Finnois	Finnish
Flämische	Flamand	Flemish
Niederländische	Néerlandais	Dutch
Griechische	Grec	Greek
Hebräische	Hébreu	Hebrew
Ungarische	Hongrois	Hungarian
Isländische	Islandais	Icelandic
Lateinische	Latin	Latin
Makedonische	Macédonien	Macedonian
Norwegische	Norvégien	Norwegian
Persische	Persan	Persian
Polnische	Polonais	Polish
Rätoromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic
Slowenische	Slovène	Slovenian

Ablieferung bis
A livrer jusqu'au
Date required

Firma
Maison
Messrs.

Strasse
Rue
Street

PLZ Ortschaft
NPA Localité
P.C. Place

Datum
Date
Date

Sachbearbeiter
Personne compétente
Ref.

Telefon
Téléphone
Telephone

Bemerkungen
Observations
Notes

Unterschrift
Signature
Signature



Dr. h.c. Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni
Dolmetscherdienste / Interpréariat / Interpreting / Interpretariato

CH - 8700 Kusnacht-Zürich
Seestrasse 231 · Postfach
Telephone 01/910 58 41 · 910 78 77 · 910 78 73
Natel-C 077/61 05 25
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04
Telex 825 717
Postal giro account no. 80-28612-2

Zurich branch office:

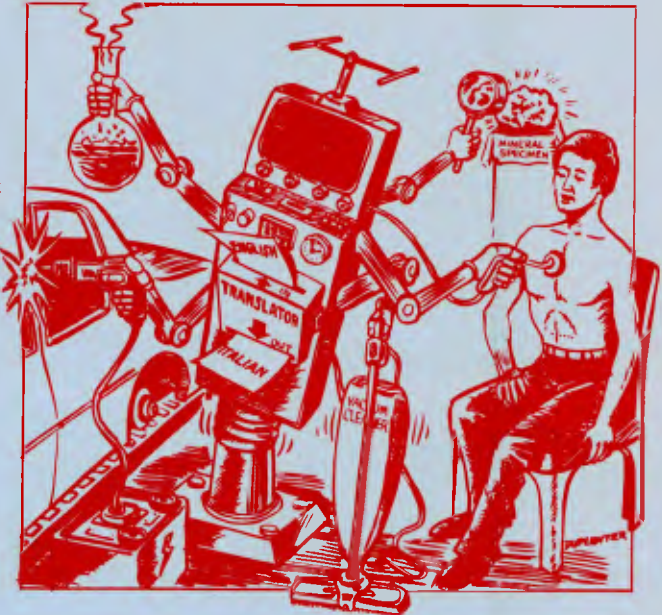
CH - 8032 Zürich
Forchstrasse 108
Tel. 01/55 80 90
Fax 01/53 27 11
(Please send mail to
Kusnacht only)

French branch office:

F - 68300 Saint-Louis
93, rue de Bâle
Tel. 0033 89/69 16 08

German branch office:

c/o Druckerei Riede
Mangoldstrasse 9
D - 7750 Konstanz
Tel. 0049 7531 2 11 00



For the attention of the Company Secretary

Dear Sirs,

We feel that from time to time a company of your size and importance must require the services of highly-qualified translators and interpreters, for general or technical work, and we should therefore like to forward you a few details of our company.

Our international staff of skilled, professional translators and interpreters can effectively handle the translation problems you encounter in your dealings with European branches and offices.

On receipt of any translation we would be pleased to phone through a firm quotation for your approval, before the work is undertaken.

A telex service is provided for urgent work, translations telexed back within one hour depending on the length of text involved.

We cover most foreign languages and technical areas through our system of close cooperation with a team of highly competent, qualified linguists and experts who translate their own specialized subjects into the vernacular.

The translations are dealt with promptly by a full-time staff, translated, edited and typed by natives of the country concerned. We supply interpreters for conferences or business discussions, on which individual quotations will be given per assignment. We also translate film scripts and make sound recordings, dubbings and provide subtitles.

We should be happy to have the opportunity of serving you, and if you feel that we could assist you, do not hesitate to contact us.

Yours faithfully,

Jean-Paul ROCHAT
Translation Agency

Dr. h.c. Jean-Paul ROCHAT

Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten
Traductions toutes langues, tous genres
Translations in all languages and subject areas
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specifico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)

Übersetzen ins	A traduire en	Please translate into
Deutsche	Allemand	German
Französische	Français	French
Italienische	Italien	Italian
Englische	Anglais	English
Spanische	Espagnol	Spanish
Portugiesische	Portugais	Portuguese
Russische	Russe	Russian
Schwedische	Suédois	Swedish
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian
Türkische	Turc	Turkish
Rumänische	Roumain	Rumanian
Japanische	Japonais	Japanese
Chinesische	Chinois	Chinese
Arabische	Arabe	Arabic
Tschechische	Tchèque	Czech
Slowakische	Slovaque	Slovak
Dänische	Danois	Danish
Finnische	Finnois	Finnish
Albanische	Albanais	Albanian
Niederländische	Néerlandais	Dutch
Griechische	Grec	Greek
Hebräische	Hébreu	Hebrew
Ungarische	Hongrois	Hungarian
Isländische	Islandais	Icelandic
Lateinische	Latin	Latin
Makedonische	Macédonien	Macedonian
Norwegische	Norvégien	Norwegian
Persische	Persan	Persian
Polnische	Polonais	Polish
Rätoromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic
Slowenische	Slovène	Slovenian
Bulgarische	Bulgare	Bulgarian

Gambia Offshore Management Company Ltd.

Gambia has a strong British style of democratic traditions, rule of law and an independent judiciary.

English is the official language.

No exchange controls.

Banking secrecy and privacy of financial affairs.

Gambia is outside the economic community (no exchange of information).

Nil tax for offshore companies.

Good regulatory standards.

Local time is GMT.

Free port area.

For the convenience of our clients, offshore management of Gambian companies, trusts and offshore funds is also undertaken from other offshore centres including Luxembourg and Switzerland.

Gambia is a member of the United Nations and the Organisation of African Unity and stoutly upholds the charters of both organisations. It is also a member of the Economic Community of West African States (ECOWAS) and continues to be a member of the Commonwealth.

Gambian company law is contained in the Companies Act of 1955 which follows very closely the United Kingdom's Company Act of 1948.

Banking is controlled by the Government through the Central Bank of The Gambia which works very closely with the World Bank and the Bank of International Settlements. Banks are monitored, regulated and supervised by the Central Bank of the Gambia. The exchange rate against Pound Sterling has been stable during recent years. There is no restriction on the import of foreign currency notes and capital transfers to the Gambia for equity investments are not controlled.

I am interested in offshore company formation and management.

Ablieferung bis
A livrer jusqu'au
Date required

Firma
Maison
Messrs.

Strasse
Rue
Street

PLZ Ortschaft
NPA Localité
P.C. Place

Datum
Date
Date

Sachbearbeiter
Personne compétente
Ref.

Telefon
Téléphone
Telephone

Bemerkungen
Observations
Notes

Unterschrift
Signature
Signature



Dr h.c. Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni
Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

CH - 8700 Kusnacht-Zurich
Seestrasse 231 - Case postale
Téléphone 01/910 58 41 - 910 78 73 - 910 78 77
Natel-C. 077/61 05 25
Téléfax 01/910 10 39 - 910 98 04
Télex 825 717
N° cheques postaux 80-28612-2

Filiale de Zurich:

CH - 8032 Zurich
Forchstrasse 108
Tél. 01/55 80 90
Fax 01/53 27 11
(Envois postaux
s.v.p. seulement
à Kusnacht)

Filiale de France:

F - 68300 Saint-Louis
93, rue de Bâle
Tél. 0033 89/69 16 08

Filiale de RFA:

c/o Druckerei Riede
Mangoldstrasse 9
D - 7750 Constance
Tél. 0049 7531 2 11 00



Le secteur de la traduction est international. Les barrières linguistiques ne sont un obstacle que pour celui qui ne peut les franchir. La communication multilingue prend toute sa signification dans un monde de plus en plus inter-dépendant.

Plus que tout autre pays, la Suisse est sensible au multilinguisme et à l'importance que revêtent les traductions de qualité, axées sur des domaines spécialisés et un public précis. Il n'est donc pas surprenant que de nombreux clients internationaux confient leurs traductions à Kusnacht ou Zurich.

25 ans de développement se cachent derrière une société dont les activités se sont considérablement accrues depuis 1961, date de sa création. Elle s'est enrichie d'un service d'interprétariat destiné aux négociations entre partenaires étrangers, aux congrès et séminaires, dont les compétences s'étendent à l'encadrement des groupes et à l'organisation des conférences. L'achat d'une maison à la Forchstrasse a conduit à la création d'une filiale à Zurich, agrandissant ainsi l'espace disponible. Le service chargé du traitement de texte y a également trouvé sa place.

La société ROCHAT fait aujourd'hui partie des leaders suisses de la profession grâce à un précieux portefeuille de clients. Parmi les 100 sociétés suisses les plus importantes, 70 ont travaillé ou travaillent avec la société ROCHAT. Celle-ci traduit dans 45 langues et de nombreux domaines spécialisés, qu'il s'agisse de traductions uniques ou groupées. Pour les langues courantes, la société dispose de collaborateurs permanents. La société fait par ailleurs appel à plusieurs centaines de traducteurs, qui sont

Plaque tournante internationale pour la traduction

spécialisés dans leur domaine à la fois dans la langue de départ et la langue d'arrivée. Dans les principaux centres, la société travaille avec des correspondants qui peuvent à tout moment être joints par télex et parfois par télécopie. En tant que traducteur généraliste, la société ROCHAT touche à tous les domaines, de la lettre d'amour au mode d'emploi d'un ordinateur. Elle a également traduit des livres.

Les langues ont quelque chose de fascinant et de stimulant. Elles regroupent la somme des connaissances humaines. Une traduction qui n'en tiendrait pas compte n'aurait aucune raison d'être. Ce qui pose des problèmes au traducteur bilingue. Il contribue à la qualité du travail sous tous ses angles. C'est pourquoi nos traducteurs ont accès à la propre bibliothèque spécialisée de la société. Nous favorisons ensuite le contact entre les traducteurs. Sans oublier la forte participation de la société tout au long de l'exécution ainsi que lors de l'achèvement des traductions, dont peuvent témoigner tous ceux qui ont déjà effectué des traductions répétées!

Des tarifs clairs sans majorations cachées

ou ultérieures attestent d'une politique tarifaire transparente. La société ROCHAT engage sa responsabilité en tant que société de traductions en garantissant les prix, les délais et la qualité. On doit pouvoir se fier à un cabinet de traductions international.

Outre le fait que nos clients peuvent se mettre en rapport avec nous par l'intermédiaire du courrier, du télex ou de la télécopie, 10 lignes téléphoniques sont à leur disposition. L'installation d'un équipement vidéo est également prévue. La contribution à une meilleure compréhension dans le monde et la disparition des malentendus comptent parmi les objectifs les plus prestigieux d'un bureau de traduction international.

Jean-Paul ROCHAT

Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten
Traductions toutes langues, tous genres
Translations in all languages and subject areas
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specifico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)

Übersetzungsauftrag Ordre de traduction Translation order

Übersetzen ins A traduire en Please translate into

Deutsche	Allemand	German
Französische	Français	French
Italienische	Italien	Italian
Englische	Anglais	English
Spanische	Espagnol	Spanish
Portugiesische	Portugais	Portuguese
Russische	Russe	Russian
Schwedische	Suédois	Swedish
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian
Türkische	Turc	Turkish
Rumänische	Roumain	Rumanian
Japanische	Japonais	Japanese
Chinesische	Chinois	Chinese
Arabische	Arabe	Arabic
Tschechische	Tchèque	Czech
Slowakische	Slovaque	Slovak
Dänische	Danois	Danish
Finnische	Finnois	Finnish
Albanisch	Albanais	Albanian
Niederländische	Néerlandais	Dutch
Griechische	Grec	Greek
Hebräische	Hébreu	Hebrew
Ungarische	Hongrois	Hungarian
Isländische	Islandais	Icelandic
Lateinische	Latin	Latin
Makedonische	Macédonien	Macedonian
Norwegische	Norvégien	Norwegian
Persische	Persan	Persian
Polnische	Polonais	Polish
Rätoromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic
Slowenische	Slovène	Slovenian
Bulgarisch	Bulgare	Bulgarian

Ablieferung bis
A livrer jusqu'au
Date required

Firma
Maison
Messrs.

Strasse
Rue
Street

PLZ Ortschaft
NPA Localité
P.C. Place

Datum
Date
Date

Sachbearbeiter
Personne compétente
Ref.

Telefon
Téléphone
Telephone

Bemerkungen
Observations
Notes

Unterschrift
Signature
Signature



Dr. h.c. Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni
Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

CH-8700 Küsnacht-Zürich
Seestrasse 231 · Postfach
Telefon 01/ 910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77
Natel-C: 077/ 61 05 25
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04
Telex 825 717
Postcheck-Nr. 80-28612-2

Filliale Zürich:

CH-8032 Zürich
Forchstrasse 108
Tel. 01/55 80 90
(Postsendungen
bitte nur
nach Küsnacht)

Filliale France:

F-68300 Saint-Louis
93, rue de Bâle
Tél. 0033 89/69 16 08
(Envois postaux
seulement à
Küsnacht s.v.p.)

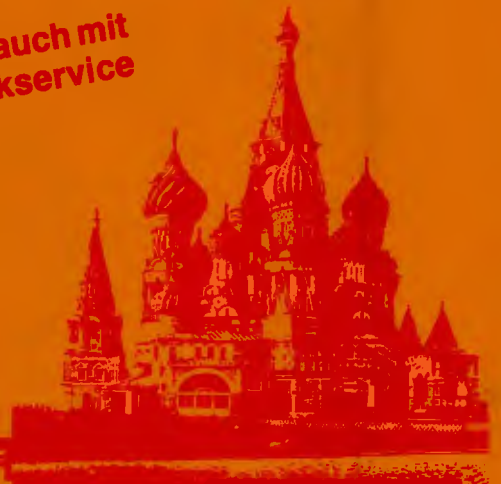
Filliale BRD:

c/o Druckerei Riede
Mangoldstrasse 9
D-7750 Konstanz
Tel. 0 75 31-2 11 00
07531/1 61 78

NEU
Jetzt auch mit
Druckservice



ПРАВДА ПРАВДА



Auch in der Gorbatschow-Aera genügt Verständigungsbereitschaft allein nicht ...

oder

«Der Schnaps ist in Ordnung, aber das Fleisch nicht gar»

Eine kleine Geschichte illustriert weit besser als lange Ausführungen, dass erfolgreiche Verständigung unsere volle Aufmerksamkeit erfordert. So erzählt der englische **Aussenminister Sir Geoffrey Howe** in vertrauter Runde gern folgende Anekdote, für deren Echtheit er sich verbürgt: Als er in einer Rede das bekannte Bibelzitat einflocht «Der Geist (spirit) ist willig, aber das Fleisch ist schwach», gab der russische Übersetzer, der offenbar gerade eine schwache Stunde hatte, den Satz folgendermassen wieder: «**Der Schnaps ist in Ordnung, aber das Fleisch ist nicht gar.**»

Was uns in diesem Fall ein Schmunzeln abnötigt, kann in anderen Fällen natürlich gravierende Folgen haben. Das wissen nicht nur Diplomaten, auch mancher Geschäftsmann kann ein Lied davon singen. Ganz abgesehen davon, dass Fehler und Fehlinterpretationen nicht gerade imagebildend wirken.

Es lohnt sich darum, Sprachprobleme durch international ausgewiesene Spezialisten zu lösen. Langfristiges Denken zahlt sich aus. Am besten halten Sie sich an einen **festen Partner, einen Hausübersetzer**, der Ihren Qualitätsvorstellungen entspricht. Denn ein starkes Produkt oder eine starke Dienstleistung über eine schwache Übersetzung verkaufen zu wollen wäre Unfug.

Wir sind in über 25 Jahren das geworden, was wir heute sind: Ein Dienstleistungsbetrieb, hinter dem rund **1000 hochkarätige Übersetzer** stehen, die in ihrem Fachgebiet zu Hause sind – in mehr als **45 Sprachen**.

Für jede Aufgabe verfügen wir über qualitativ erprobte Experten, ganz gleich, wo Sie Übersetzungsbedarf haben. Urkunden, Testamente, Gutachten und andere rechtlichen Schriftstücke beispielsweise werden bei uns von versierten Juristen übersetzt.

Mit 70 der 100 grössten Unternehmen der Schweiz arbeitete und arbeitet unsere Firma bereits zusammen. Wir sind aber ebenso für unzählige Kleinbetriebe tätig. Was oft mit einem Einzelauftrag beginnt, führt bald zu einer Dauerbeziehung. Gerade in Ihrer Übersetzungspolitik sollten Sie eine **konsequente Linie** verfolgen. Und dazu bieten wir Hand. Es kommt wohl nicht von ungefähr, dass wir im vergangenen Jahr eine Umsatzsteigerung von über 25% verzeichnen durften.

Von diesem Erfolg partizipiert auch unser **Dolmetscherdienst** für Verhandlungen mit ausländischen Partnern, für Tagungen und Seminare.

Die internationale Kommunikation ist eine Aufgabe, der wir uns seit über 25 Jahren verpflichtet fühlen. Dieses Engagement und das entsprechende Know-how bringen wir in jede neue Beziehung ein. Nehmen Sie uns ruhig beim Wort!

Mit freundlichen Grüssen

Ihr Jean-Paul Rochat

Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten
Traductions toutes langues, tous genres
Translations in all languages and subject areas
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specifico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)

Übersetzungsauftrag Ordre de traduction Translation order

Übersetzen ins A traduire en Please translate into

Deutsche	Allemand	German
Französische	Français	French
Italienische	Italien	Italian
Englische	Anglais	English
Spanische	Espagnol	Spanish
Portugiesische	Portugais	Portuguese
Russische	Russe	Russian
Schwedische	Suédois	Swedish
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian
Türkische	Turc	Turkish
Rumänische	Roumain	Rumanian
Japanische	Japonais	Japanese
Chinesische	Chinois	Chinese
Arabische	Arabe	Arabic
Tschechische	Tchèque	Czech
Slowakische	Slovaque	Slovak
Dänische	Danois	Danish
Finnische	Finnois	Finnish
Albanisch	Albanais	Albanian
Niederländische	Néerlandais	Dutch
Griechische	Grec	Greek
Hebräische	Hébreu	Hebrew
Ungarische	Hongrois	Hungarian
Isländische	Islandais	Icelandic
Lateinische	Latin	Latin
Makedonische	Macédonien	Macedonian
Norwegische	Norvégien	Norwegian
Persische	Persan	Persian
Polnische	Polonais	Polish
Rätoromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic
Slowenische	Slovène	Slovenian
Bulgarisch	Bulgare	Bulgarian

Ablieferung bis
A livrer jusqu'au
Date required

Firma
Maison
Messrs.

Strasse
Rue
Street

PLZ Ortschaft
NPA Localité
P.C. Place

Datum
Date
Date

Sachbearbeiter
Personne compétente
Ref.

Telefon
Téléphone
Telephone

Bemerkungen
Observations
Notes

Unterschrift
Signature
Signature



Jean-Paul Rochat

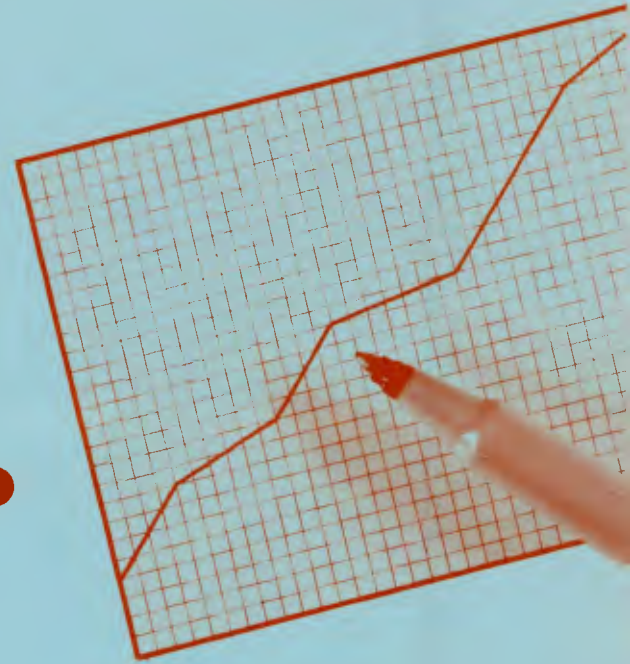
Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting

CH-8700 Küsnacht-Zürich
Seestrasse 231
Postfach 212
Telefon 01 / 910 58 41
910 78 73 / 910 78 77
Telefax 01 / 910 98 04
Postcheck-Nr. 80-28612
Telex 54037

Filiale Zürich:
CH-8032 Zürich
Forchstrasse 108
Telefon 01 / 55 80 90
(Postsendungen
bitte nur
nach Küsnacht)

**La traduzione
di prima qualità
– la base del successo**



Le traduzioni mal fatte, poco precise e magari ambigue influiscono in modo negativo sull' "image" di ogni impresa. Spesse volte proprio per causa di tali traduzioni incompetenti falliscono dei progetti importanti. Quindi non conviene affidare le traduzioni ad un traduttore inesperto.

Usfruite dei nostri servizi – perché i Vostri progetti si realizzeranno!

Ogni traduzione affidataci sarà eseguita da specialisti professionali, da traduttori di professione che devono rispondere alle nostre esigenze di prima qualità. Il risultato finale Vi convincerà: vale la pena scegliere i servizi del nostro Ufficio di traduzione e quindi una rete di specialisti competenti. Il successo è garantito.

Rete di traduttori a livello mondiale

20 anni fa abbiamo iniziato l'elaborazione dei nostri servizi di traduzione e di interpretariato. Ora disponiamo di una rete di oltre 1000 traduttori di professione che hanno la padronanza di 45 lingue – e che mettono le loro conoscenze approfondite a nostra disposizione. Per ogni settore speciale collaboriamo con il relativo specialista competente in materia. E se un lavoro particolarmente tecnico le richiede, affidiamo la traduzione a un'equipe di traduttori specializzati in campi diversi. Grazie alle nostre esperienze di oltre 20 anni, siamo in grado di risolvere ogni problema di traduzione in modo competente e rispettando i termini previsti (e se urge particolarmente, Vi forniamo subito la traduzione per telex). Anche le società con un proprio reparto di traduzione ricorrono spesso alla **nostra collaborazione**: durante le vacanze, in assenza di un collaboratore (malattia, servizio militare) oppure se i traduttori della ditta non conoscono perfettamente la lingua richiesta.

MetteteVi in contatto con noi! Sarà un contatto vantaggioso per la Vostra impresa – perché la traduzione di prima qualità è la base del successo.

Distinti saluti

Jean-Paul Rochat, Ufficio di traduzione



Dr. h.c. Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni
Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

CH-8700 Küsnacht-Zürich
Seestrasse 231 - Postfach
Telefon 01/ 910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77
Natel-C: 077/ 61 05 25
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04
Telex 825717
Postcheck-Nr. 80-28612-2

Filiale Zürich:

CH-8032 Zürich
Forchstrasse 108
Tel. 01/55 80 90
Fax 01/53 27 11
(Postsendungen
bitte nur
nach Küsnacht)



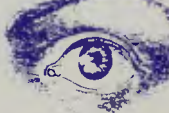

Filiale France:

F-68300 Saint-Louis
93, rue de Bâle
Tél. 0033 89/69 16 08
(Envois postaux
seulement à
Küsnacht s.v.p.)

Filiale BRD:

c/o Druckerei Riede
Mangoldstrasse 9
D-7750 Konstanz
Tel. 0 75 31-2 11 00
07531/1 61 78

Blickrichtung

O  s  t  e  n

«Ex oriente lux», sagt ein geflügeltes Wort. Heute hat die Erleuchtung, die aus dem Osten kommt, eher mit **Geschäften** zu tun. Mit der Einführung der Marktwirtschaft wird in den nächsten Jahren und Jahrzehnten ein Riesenmarkt entstehen, der auf Know-how und Lieferungen aus dem Westen angewiesen ist.

Viele Firmen sind auf dem Sprung, diesen Nachholbedarf zu decken. Und hier bieten wir Ihnen unsere **kommunikativen Dienste** an. Denn wenn Ihre Botschaft auf fruchtbaren Boden fallen soll, muss die andere Hälfte Europas auch entsprechend angesprochen werden.

Um sich diesen Markt voll zu erschliessen, brauchen Sie mindestens 11 Sprachen: Nämlich Deutsch, Russisch, Polnisch, Rumänisch, Ungarisch, Tschechisch, Slowakisch, Serbokroatisch, Slowenisch, Bulgarisch, Albanisch, aber vielleicht auch Litauisch, Estnisch und Lettisch – ganz zu schweigen von weiteren Sprachen, die in der Sowjetunion eine immer selbständigere Rolle spielen.

Der Schlüssel zum Herzen all dieser Konsumenten und Informationshungrigen ist die ihnen vertraute Sprache. Und als europäisches Übersetzungsbüro stellen wir Ihnen dieses Instrument zur Verfügung – wir übersetzen in alle osteuropäischen Idiome.

Der Wunschtraum von einer alleinseligmachenden Weltsprache nämlich wird wohl nie in Erfüllung gehen, weil sich die Menschen überall auf ihre kulturelle Identität zurückbesinnen.

Wer mittel- und langfristig denkt, wird die neuen Märkte genau ins Auge fassen. Das Interesse westlicher Investoren wächst. Bereits sind über 2,2 Mia. Dollar in Joint ventures geflossen, die Zahl dieser Gemeinschaftsunternehmen, inkl. westlicher Niederlassungen, beläuft sich auf rund 3000. Jetzt werden die Startplätze vergeben – mit uns sind Sie im Osten voll dabei.

Übersetzen ist eine **Qualitäts-** und eine **Organisationsfrage**. Als eines der grossen Übersetzungsbüros mit 30jähriger Aufbauarbeit verfügen wir in jeder Sprache und für jede Aufgabe über **erprobte Könnner ihres Fachs**. Über 10'000 Kunden im In- und Ausland unterstreichen diese Erfahrung. Lässt sich eine Einzelübersetzung vielleicht noch selber organisieren, so beginnen die Schwierigkeiten spätestens bei **Mehrfachübersetzungen**. Wer garantiert für gleichbleibende Qualität, wer koordiniert die Termine? Genau hier setzt unsere Aufgabe ein. Wir behalten das Ganze für Sie sicher im Griff. Und vor allem achten wir auf **Kontinuität**. Abgerundet wird sie von einer **Preis-, Termin- und Qualitätsgarantie**.

Wir hoffen, dass Sie Ihr Ost-Geschäft frühzeitig abstecken – im übrigen decken wir natürlich auch weiterhin den gesamten Westen, Süden und Norden ab.

Die Integration der Oststaaten in die Weltwirtschaft beflügelt das Geschäft und sorgt für eine neue Dynamik – wir helfen Ihnen, sie zu nutzen.

Mit freundlichen Grüssen

Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten
Traductions toutes langues, tous genres
Translations in all languages and subject areas
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specifico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)

Übersetzungsauftrag Ordre de traduction Translation order

Übersetzen ins A traduire en Please translate into

Deutsche	Allemand	German
Französische	Français	French
Italienische	Italien	Italian
Englische	Anglais	English
Spanische	Espagnol	Spanish
Portugiesische	Portugais	Portuguese
Russische	Russe	Russian
Schwedische	Suédois	Swedish
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian
Türkische	Turc	Turkish
Rumänische	Roumain	Rumanian
Japanische	Japonais	Japanese
Chinesische	Chinois	Chinese
Arabische	Arabe	Arabic
Tschechische	Tchèque	Czech
Slowakische	Slovaque	Slovak
Dänische	Danois	Danish
Finnische	Finois	Finnish
Albanisch	Albanais	Albanian
Niederländische	Néerlandais	Dutch
Griechische	Grec	Greek
Hebräische	Hébreu	Hebrew
Ungarische	Hongrois	Hungarian
Isländische	Islandais	Icelandic
Lateinische	Latin	Latin
Makedonische	Macédonien	Macedonian
Norwegische	Norvégien	Norwegian
Persische	Persan	Persian
Polnische	Polonais	Polish
Rätoromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic
Slowenische	Slovène	Slovenian
Bulgarisch	Bulgare	Bulgarian

Ablieferung bis
A livrer jusqu'au
Date required

Firma
Maison
Messrs.

Strasse
Rue
Street

PLZ NPA P.C.	Ortschaft Localité Place
--------------------	--------------------------------

Datum
Date
Date

Sachbearbeiter
Personne compétente
Ref.

Telefon
Téléphone
Telephone

Bemerkungen
Observations
Notes

Unterschrift
Signature
Signature



Dr. h.c. Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency

Dolmetscherdienste / Interpréariat / Interpreting

CH-8700 Küsnacht-Zürich
Seestrasse 231
Postfach 212
Telefon 01 / 910 58 41
910 78 73 / 910 78 77
Telefax 01 / 910 98 04
Postcheck-Nr. 80-28612
Telex 54037

Filiale Zürich:
CH-8032 Zürich
Forchstrasse 108
Telefon 01 / 55 80 90
(Postsendungen
bitte nur
nach Küsnacht)

لقد احتلت اللغة العربية في وقتنا الحالي مكانتها بين اللغات العالمية . . واصبحت من اللغات المتكلم بها في الامم المتحدة . ومن جهة اخرى فقد ازداد حجم التعامل التجارى والاقتصادى والتكنولوجى وايضا التبادل العلمى والثقافى بين العالم العربى وسائر دول العالم ، ومن هنا ازدادت الحاجة الى الترجمة من والى اللغة العربية ، بل واصبحت ضرورة حيوية فى المجتمع الدولى .

ان الترجمة الدقيقة ، الواضحة والمفهومة لى العامل الاساسى لنجاح اية علاقة عمل . . لذلك فمن الضرورى عدم اسناد مهمة القيام بهذه الترجمة الى اى مترجم يعرض لكم ، بل يجب ان توضع فى ايدى امينة . ويسعد مكتب "جين - پاول روشا" للترجمة ان يقوم بهذه المهمة بالغة الاهمية يعضده فى ذلك خبرة اكثر من الف مترجم يجيدون اكثر من ٥٠ لغة ويؤمنون بدقائق كافة التخصصات فى جميع فروع المعرفة . فعندما تعهدون الينا القيام بالترجمة فان ذلك ضمن لكم ان هذه الترجمة ستتم على يد خبراء متخصصين وعلى اعلى درجة من الكفاءة العلمية واللغوية ، وسوف تبين لكم النتيجة انكم قد اخترتم المكتب الامين الكف الذى يستحق ان يكون موضعاً لثقتكم على الدوام .

اننا نقوم بأعمال الترجمة للشركات الكبرى التى تقوم بالاعمال الدولية فى جميع انحاء العالم ، ونظراً لخبرتنا الطويلة فاننا فى الوضع الذى يسمح لنا ان نضع كل " عملية " ترجمة فى يد الاخصائى المناسب لها . . وايضا ان تكلف عدة مترجمين فى نفس الوقت للقيام بالاعمال الكبرى لضمان سرعة ودقة انجاز الترجمة . ونحن نستطيع - لو اقتضى الامر - ان نرسل لكم الترجمة عن طريق التلكس . ولدينا ايضا المترجمين الفوريين للقيام بالترجمة من والى اللغة العربية فى المؤتمرات والاحتماعات واللقاءات وذلك فى كافة فروع المعرفة ، بمهارة ستكون بكل تأكيد موضع ثقتكم واعجابكم وتقديركم .

ان اتماما لآية ترجمة تعهدون بها الينا لهو بالنسبة لنا بداية لعلاقة العمل بيننا وليس نهاية لها ، لأننا نشق ان دقتنا وسرعتنا ومهارتنا فى اداء هذه المهمة ستكون دافعاً لكم لأن تعهدوا الينا بمهام اخرى

مع اطيب تحياتنا
جين - پاول روشا

